

N SERIES

ALTERED CARBON

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Laeta Kalogridis

ÉPISODE 2.04

"Shadow of a Doubt"

Alors que la planète célèbre le jour de Harlan, Kovacs élabore un plan d'évasion, Quell reconstitue des fragments de sa vie et Poe fait face à un calcul.

ÉCRIT PAR:

Sang Kyu Kim

RÉALISÉ PAR:

MJ Bassett

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

27.2.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

1

00:00:07,215 --> 00:00:09,134
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,306
ADAPTÉE DU ROMAN DE RICHARD K. MORGAN

3

00:00:38,663 --> 00:00:42,667
On raconte que "Les tempêtes
font s'enfoncer les racines de l'arbre."

4

00:00:44,836 --> 00:00:48,590
Quelles que soient celles qui ont formé
ma prison, elles ont dû être violentes.

5

00:00:50,175 --> 00:00:52,302
Les racines étaient impénétrables.

6

00:00:54,471 --> 00:00:55,680
Il n'y avait aucune issue.

7

00:00:57,432 --> 00:00:58,433
À l'aide !

8

00:01:01,644 --> 00:01:02,979
Jusqu'à ce que je t'entende.

9

00:01:03,104 --> 00:01:03,938
Qui es-tu ?

10

00:01:04,981 --> 00:01:07,484
Tu ne sors pas d'ici
dans cette enveloppe !

11

00:01:08,860 --> 00:01:09,694
Quell.

12

00:01:14,574 --> 00:01:15,909
Je devais t'atteindre.

13

00:01:21,414 --> 00:01:23,708
J'étais comme prisonnière d'un rêve.

14

00:01:33,426 --> 00:01:34,844
Je devais me réveiller.

15

00:01:50,193 --> 00:01:51,653
Ce n'était pas réel.

16

00:01:53,947 --> 00:01:56,282
Puis je me suis retrouvée dans la rue

17

00:01:57,242 --> 00:02:00,370
et je voyais ton visage au journal.

18

00:02:01,329 --> 00:02:03,665
Je savais que je ne pouvais pas
te laisser mourir.

19

00:02:05,708 --> 00:02:08,711
- Pourquoi ?
- On se connaissait il y a très longtemps.

20

00:02:08,795 --> 00:02:10,630
Mais mon visage était différent.

21

00:02:13,341 --> 00:02:14,467
Tu te souviens de lui ?

22

00:02:16,302 --> 00:02:17,178
Non.

23

00:02:19,806 --> 00:02:21,975
Ta pile a pu être abîmée
durant la sauvegarde,

24

00:02:22,058 --> 00:02:24,352
ou c'est la décantation dans ce clone...

25

00:02:24,435 --> 00:02:26,563
Je méritais peut-être cette prison.

26

00:02:26,646 --> 00:02:27,647

Tu n'en sais rien.

27

00:02:27,730 --> 00:02:30,525
Tu dis que je suis morte
il y a presque 300 ans.

28

00:02:30,859 --> 00:02:33,027
Et me voilà à tuer des Maths ?

29

00:02:33,528 --> 00:02:35,155
Sans savoir pourquoi.

30

00:02:35,238 --> 00:02:38,324
Tu as parlé de cris. Tu as demandé
s'ils les avaient entendus.

31

00:02:38,408 --> 00:02:39,909
Je ne sais pas de quoi tu parles.

32

00:02:39,993 --> 00:02:41,619
Je t'ai vue dans un souvenir.

33

00:02:43,329 --> 00:02:46,708
Tu étais au marché des âmes,
à graver un signe sur la porte.

34

00:02:50,753 --> 00:02:51,588
Comme ça.

35

00:02:52,088 --> 00:02:54,340
J'ai vérifié le réseau, il n'y a rien.

36

00:02:57,927 --> 00:02:59,137
J'en ignore le sens.

37

00:03:01,764 --> 00:03:03,016
Et le comment ?

38

00:03:03,099 --> 00:03:04,934
Ils pensent que tu as une arme.

39

00:03:05,018 --> 00:03:07,562
- "Ils" ?
- Les Harlan, le Protectorat.

40
00:03:07,645 --> 00:03:08,938
Mais pas seulement.

41
00:03:10,523 --> 00:03:11,524
Jaeger.

42
00:03:11,983 --> 00:03:12,942
Il est là.

43
00:03:14,235 --> 00:03:16,696
Et où qu'il aille, l'enfer le suit.

44
00:03:18,031 --> 00:03:20,408
Il n'arrêtera
que quand il aura ce qu'il veut.

45
00:03:21,409 --> 00:03:26,039
Nous le confirmons, le courant du Cercle
a été coupé manuellement depuis la prison.

46
00:03:26,122 --> 00:03:28,416
L'un de ces techniciens
a laissé le Diplo s'enfuir.

47
00:03:29,000 --> 00:03:30,793
Je te fais confiance pour trouver qui.

48
00:03:30,877 --> 00:03:33,796
Plus il chasse longtemps,
plus il devient dangereux.

49
00:03:34,214 --> 00:03:36,341
Vous ne supervisez pas
les interrogatoires ?

50
00:03:36,424 --> 00:03:38,885
Kovacs est né sur cette planète,
il a des racines ici.

51

00:03:38,968 --> 00:03:40,553
Je vais en déterrer une.

52

00:03:43,223 --> 00:03:44,182
Que veut-il ?

53

00:03:47,602 --> 00:03:48,811
Sa vengeance.

54

00:03:50,230 --> 00:03:52,607
Il m'a recruté dans les C-TAC
quand j'étais petit.

55

00:03:53,107 --> 00:03:56,527
Il m'a élevé comme un fils,
moi qui voulais un père, il s'en est servi

56

00:03:58,488 --> 00:03:59,739
pour faire de moi un tueur.

57

00:04:00,615 --> 00:04:04,702
Il m'en veut d'avoir cessé d'être
le soldat qu'il voulait.

58

00:04:06,788 --> 00:04:07,830
Ou...

59

00:04:09,457 --> 00:04:11,251
d'avoir trouvé mieux.

60

00:04:13,836 --> 00:04:15,588
On est en danger ici, Quell.

61

00:04:15,672 --> 00:04:18,341
Je peux t'aider,
mais je dois te mettre en sécurité.

62

00:04:20,301 --> 00:04:22,470
Si je peux
nous faire quitter la planète...

63

00:04:24,639 --> 00:04:26,641
me fais-tu assez confiance
pour me suivre ?

64

00:04:30,478 --> 00:04:31,312
Oui.

65

00:04:37,485 --> 00:04:38,486
Alors, j'y vais.

66

00:04:40,363 --> 00:04:44,367
Je ne connais qu'une personne
capable de nous trouver des transferts.

67

00:04:45,368 --> 00:04:46,703
- Je viens avec toi.
- Non.

68

00:04:47,412 --> 00:04:49,622
Ton visage attire plus l'attention
que le mien.

69

00:04:50,373 --> 00:04:51,916
Tu comprendras en te rappelant.

70

00:04:53,960 --> 00:04:55,878
Tu peux m'attendre ici ?

71

00:05:06,097 --> 00:05:07,473
Ton humain va mourir.

72

00:05:07,557 --> 00:05:10,727
M. Kovacs se remet de ses blessures
à une vitesse remarquable.

73

00:05:10,810 --> 00:05:11,728
Tu as vu sa prime ?

74

00:05:13,021 --> 00:05:15,398
La planète entière va le traquer.

75

00:05:15,481 --> 00:05:20,194

Je vous assure que cet endroit
a été radié de tout fichier public.

76

00:05:20,278 --> 00:05:23,698
Et maintenant que j'ai recouvert
notre présence numérique,

77

00:05:23,781 --> 00:05:26,743
nous sommes parfaitement en sécurité.

78

00:05:26,826 --> 00:05:30,121
C'est ce que disaient les archéologues
juste avant de mourir.

79

00:05:30,538 --> 00:05:31,372
Pas tous.

80

00:05:32,040 --> 00:05:34,000
Mlle Trepp. Comment avez-vous...

81

00:05:34,834 --> 00:05:36,127
Ce site est protégé.

82

00:05:37,420 --> 00:05:39,505
La prochaine fois que tu passes
pour causer,

83

00:05:39,589 --> 00:05:42,216
pense donc à couper la connexion.

84

00:05:42,550 --> 00:05:43,801
Où est Kovacs ?

85

00:05:47,930 --> 00:05:50,058
M. Kovacs n'est pas là.

86

00:05:50,683 --> 00:05:52,727
Je vous suggère donc de partir,

87

00:05:53,811 --> 00:05:55,646
avant que je ne vous expulse.

88

00:05:57,357 --> 00:05:58,733
Quand on parle du loup.

89

00:06:02,695 --> 00:06:05,990
Crois-moi,
c'est une prime qu'il faut laisser passer.

90

00:06:06,074 --> 00:06:08,076
Tu es au vieux motel défraîchi.

91

00:06:08,159 --> 00:06:11,079
Et vous, madame, n'y êtes pas.

92

00:06:15,416 --> 00:06:16,959
Merde, Poe !

93

00:06:17,710 --> 00:06:20,421
- Il n'y a pas de mal, monsieur.
- Pas de mal ?

94

00:06:20,505 --> 00:06:22,173
Une intrusion en holo-forme.

95

00:06:22,632 --> 00:06:26,677
La chasseuse de primes nous a repérés.
Elle peut nous trouver.

96

00:06:27,053 --> 00:06:28,846
Donc elle peut trouver Quell.

97

00:06:29,138 --> 00:06:30,181
Tu comprends ?

98

00:06:30,264 --> 00:06:32,683
C'était un oubli, en effet.

99

00:06:32,767 --> 00:06:35,311
Comme oublier de me parler
du bio-traqueur.

100

00:06:35,895 --> 00:06:39,440

- Je vais deviner où elle se trouve.
- Je m'en occupe.

101
00:06:40,149 --> 00:06:42,068
On se tire de cette planète.

102
00:06:42,944 --> 00:06:46,864
Monsieur, pitié,
il est imprudent de passer ces murs.

103
00:06:46,948 --> 00:06:51,411
C'est la Fête d'Harlan.
La foule, les policiers, le Protectorat...

104
00:06:51,494 --> 00:06:53,830
- Qui es-tu ?
- Dig 301. Je suis...

105
00:06:53,913 --> 00:06:57,542
Une IA de service.
Tu as une obligation de confidentialité ?

106
00:06:59,585 --> 00:07:00,711
Si je suis payée.

107
00:07:01,629 --> 00:07:02,463
Je vois.

108
00:07:07,051 --> 00:07:07,885
Tu es engagée.

109
00:07:09,053 --> 00:07:11,431
Que mon amie à l'étage soit en sécurité.

110
00:07:19,439 --> 00:07:21,774
Je n'aurai plus besoin de tes services.

111
00:07:30,324 --> 00:07:32,702
- Je ne voulais pas.
- Ce n'est pas vous.

112
00:07:33,911 --> 00:07:34,912

C'est moi.

113

00:07:41,085 --> 00:07:43,296
Le Nevermore est entre vos mains.

114

00:07:59,312 --> 00:08:00,730
Je ne vous entends pas !

115

00:08:00,813 --> 00:08:01,814
Incroyable !

116

00:08:04,108 --> 00:08:05,193
Quoi ?

117

00:08:28,508 --> 00:08:32,803
Voyageurs THD, les portes de transmission
privées sont toutes fermées.

118

00:08:35,932 --> 00:08:37,016
Ça sent quoi ?

119

00:08:37,767 --> 00:08:39,018
Le désespoir,

120

00:08:39,602 --> 00:08:42,396
le bain nutritif, les odeurs corporelles.

121

00:08:42,480 --> 00:08:44,482
Je ne vois pas ce qu'on fait là.

122

00:08:44,649 --> 00:08:48,736
On accueille les Fondateurs
pour la Fête d'Harlan, c'est la tradition.

123

00:08:48,819 --> 00:08:53,658
Aller dans une station
pour ce type rasoir et arrogant...

124

00:08:54,575 --> 00:08:57,870
Dugan ! Ravie de vous voir en personne.

125

00:08:59,038 --> 00:09:03,793
- Vous connaissez mon associé, Jarek ?
- J'aurais préféré une station privée.

126
00:09:03,876 --> 00:09:05,336
Simple précaution.

127
00:09:05,711 --> 00:09:08,214
J'ai rassemblé tous les transports ici.

128
00:09:08,589 --> 00:09:10,716
Au cas où le Diplo tente de fuir.

129
00:09:10,800 --> 00:09:14,762
Rien ne dit qu'il fuit.
Il cherche peut-être sa prochaine victime.

130
00:09:14,845 --> 00:09:17,306
Il fallait annuler cette fête ridicule.

131
00:09:17,390 --> 00:09:21,102
Rassembler autant de Maths est insensé,
au vu des circonstances.

132
00:09:21,185 --> 00:09:25,690
La Fête d'Harlan date de la fondation
de cette planète par mon père.

133
00:09:25,773 --> 00:09:29,277
Nous aussi l'avons fondée.
Konrad l'omettait souvent.

134
00:09:30,027 --> 00:09:30,903
S'il te plaît.

135
00:09:30,987 --> 00:09:32,572
- Ce sera bref.
- Pitié.

136
00:09:32,655 --> 00:09:36,075
Tu seras à l'abri sur Latimer.
Avec une nouvelle enveloppe.

137

00:09:36,158 --> 00:09:37,368
Je n'en veux pas !

138

00:09:37,451 --> 00:09:39,453
C'est l'heure. Qu'elle se presse.

139

00:09:39,537 --> 00:09:41,330
- Non !
- Quel est le souci ?

140

00:09:41,414 --> 00:09:43,416
Cette gamine refuse d'avancer.

141

00:09:43,499 --> 00:09:46,586
Soyez un peu compréhensive ! Elle a peur.

142

00:09:47,670 --> 00:09:48,879
C'est vrai ?

143

00:09:49,672 --> 00:09:51,924
Tu as peur de quitter ton père ?

144

00:09:54,719 --> 00:09:56,137
J'ai connu ça.

145

00:09:57,805 --> 00:09:59,223
Tu veux un conseil ?

146

00:10:00,725 --> 00:10:02,351
La peur empêche d'avancer.

147

00:10:03,311 --> 00:10:05,980
Elle empêche de voir le monde
tel qu'il est.

148

00:10:06,897 --> 00:10:09,734
Bien des hommes ne la dépassent jamais.

149

00:10:11,152 --> 00:10:12,403
Mais si tu es forte,

150

00:10:12,945 --> 00:10:15,698
si tu abandonnes ta peur,

151

00:10:17,241 --> 00:10:19,410
rien ne pourra t'arrêter.

152

00:10:21,912 --> 00:10:23,331
Si tu aimes ton père,

153

00:10:25,041 --> 00:10:26,500
grandis et dépasse-le.

154

00:10:41,557 --> 00:10:42,433
Gouverneure,

155

00:10:42,850 --> 00:10:43,684
merci.

156

00:10:44,685 --> 00:10:46,604
Les adieux ne sont jamais aisés.

157

00:10:52,276 --> 00:10:53,986
Émouvant. On peut y aller ?

158

00:11:14,006 --> 00:11:15,675
Je vous connais ? Colonel...

159

00:11:16,092 --> 00:11:18,928
Carrera.
Je viens au sujet du dernier Diplo.

160

00:11:19,011 --> 00:11:20,930
Vous semblez vous connaître.

161

00:11:21,514 --> 00:11:25,351
- Vous a-t-il contacté ?
- "Colonel Carrera", ça ne me dit rien.

162

00:11:25,976 --> 00:11:29,397
Ne vous êtes-vous pas illustré
sur ce monde ou un autre ?

163

00:11:29,480 --> 00:11:33,275
La renommée est la gloire des idiots.
Je me contente de réussir.

164

00:11:33,984 --> 00:11:36,612
Votre gloire est peut-être inachevée.

165

00:11:37,613 --> 00:11:42,535
Le Dernier Diplo a émergé des ténèbres
du stockage éternel,

166

00:11:43,244 --> 00:11:46,122
gracié par le Protectorat que vous servez.

167

00:11:46,497 --> 00:11:49,333
Son nom est vivant,
tout comme sa légende.

168

00:11:51,043 --> 00:11:54,839
Cela vous exaspère
d'à nouveau entendre son nom ?

169

00:11:55,423 --> 00:11:56,674
Celui qui vous a échappé.

170

00:12:02,972 --> 00:12:03,931
Bel arbre.

171

00:12:05,558 --> 00:12:09,437
Nous en avons coupé tellement,
mais nous les connaissons à peine.

172

00:12:17,653 --> 00:12:21,365
- Je peux vous faire tuer pour ça.
- Et moi vous faire effacer.

173

00:12:22,366 --> 00:12:25,745
- Vous pensez en avoir le pouvoir ?
- J'ai brûlé Innenin.

174

00:12:26,162 --> 00:12:27,872

J'ai traqué Munharto.

175

00:12:28,497 --> 00:12:31,667

J'ai détruit Stronghold
et fait tomber Falconer.

176

00:12:32,251 --> 00:12:33,085

Vous voyez,

177

00:12:34,628 --> 00:12:37,798

inutile de savoir mon nom
si on sait ce que j'ai fait.

178

00:12:38,299 --> 00:12:39,800

Ce dont je suis capable.

179

00:12:40,509 --> 00:12:43,846

Kovacs a joué les bons soldats
et a plongé pour vous,

180

00:12:43,929 --> 00:12:45,765

mais ne vous y trompez pas,

181

00:12:46,515 --> 00:12:50,728

je peux vous détruire si complètement
qu'il ne restera rien.

182

00:12:51,270 --> 00:12:54,732

Ni nom, ni famille, ni vie.

183

00:12:55,399 --> 00:12:58,694

- À moins que ?
- Trouvez-le et amenez-le-moi.

184

00:12:59,445 --> 00:13:01,155

Vous et les vôtres survivrez.

185

00:13:02,865 --> 00:13:06,786

Takeshi Kovacs a le don
de tout faire perdre aux gens.

186

00:13:08,037 --> 00:13:09,079

Sincèrement,

187

00:13:10,831 --> 00:13:12,792
voulez-vous que ça vous arrive ?

188

00:13:34,396 --> 00:13:38,442
Si tes mains aimantées gigotent,
je te troue la colonne vertébrale.

189

00:13:39,235 --> 00:13:42,321
- Tu n'as pas dit au revoir.
- Je le dis maintenant.

190

00:13:43,948 --> 00:13:46,283
Bien tenté, mais je savais où j'allais.

191

00:13:47,243 --> 00:13:50,079
Ton intuition de Diplo
n'a pas l'air de marcher.

192

00:13:50,162 --> 00:13:53,082
Je n'ai pas le temps de me faire traquer,
j'ai à faire.

193

00:13:53,165 --> 00:13:55,584
- Passons un marché.
- Tu n'as rien.

194

00:13:56,293 --> 00:13:57,336
Anil Imani.

195

00:13:58,879 --> 00:14:03,843
La plus grosse prime est pour moi,
mais Anil est passé de 256e à 4e

196

00:14:03,926 --> 00:14:06,178
le jour où je t'ai donné cinq piles.

197

00:14:07,263 --> 00:14:08,889
Il doit être de ta famille.

198

00:14:09,390 --> 00:14:10,349

Ton frère ?

199

00:14:11,475 --> 00:14:13,978
Voilà, c'est ça l'intuition de Diplo.

200

00:14:14,061 --> 00:14:17,648
Absorption des détails.
C'est comme ça que je le trouverai.

201

00:14:20,317 --> 00:14:22,027
Putain, les flics approchent.

202

00:14:22,111 --> 00:14:24,697
Décide-toi ou ils le feront à ta place.

203

00:14:25,656 --> 00:14:26,574
Viens.

204

00:14:33,414 --> 00:14:34,665
Le mot de passe ?

205

00:14:35,916 --> 00:14:37,793
C'est : "Tu es puni."

206

00:14:37,877 --> 00:14:38,961
Ouvre la porte.

207

00:14:39,336 --> 00:14:40,254
Tout de suite !

208

00:14:42,298 --> 00:14:43,799
Tu n'es pas drôle, maman.

209

00:14:44,925 --> 00:14:47,595
TJ, tu crois qu'on joue ?

210

00:14:49,847 --> 00:14:53,142
La police aurait pu nous contrôler.
Tu es fou ?

211

00:14:53,225 --> 00:14:57,021

Désolé. Je m'ennuyais.
Maman me fait accrocher des décorations.

212

00:14:57,813 --> 00:15:01,942
C'est mieux que ce que je te ferai.
Allez, retourne l'aider.

213

00:15:10,576 --> 00:15:14,830
C'est ton gamin ?
Mais pas dans son enveloppe d'origine.

214

00:15:15,915 --> 00:15:19,084
Vu sa coordination,
il a dû être injecté il y a un an.

215

00:15:19,543 --> 00:15:22,838
- Plus, si la guerre l'a traumatisé ?
- Tu ne le connais pas.

216

00:15:22,922 --> 00:15:27,259
Je connais ce regard. Il sait
que des choses moches peuvent lui arriver.

217

00:15:27,801 --> 00:15:30,638
Que lui est-il arrivé ?
Pris dans une fusillade ?

218

00:15:32,389 --> 00:15:34,016
Il a marché sur une mine.

219

00:15:37,102 --> 00:15:38,020
Il a sauté.

220

00:15:38,604 --> 00:15:42,524
Tu loues une enveloppe de gamin
sur Harlan.

221

00:15:43,776 --> 00:15:47,112
Ça doit te coûter une fortune chaque mois.

222

00:15:48,197 --> 00:15:50,783
Mais tu as mis tous ces crédits sur Anil.

223

00:15:50,866 --> 00:15:52,618
Ta prime réglera tout ça.

224

00:15:53,911 --> 00:15:55,996
Alors je ne le retrouverai pas.

225

00:15:56,330 --> 00:15:59,667
Même si tu es la meilleure
chasseuse de primes des Mondes Établis,

226

00:15:59,750 --> 00:16:01,627
tu n'as pas mon entraînement.

227

00:16:02,544 --> 00:16:03,587
Alors...

228

00:16:06,090 --> 00:16:08,801
redemande-moi d'être ton partenaire.

229

00:16:11,929 --> 00:16:14,306
Tu n'as pas intérêt à te foutre de moi.

230

00:16:14,890 --> 00:16:15,724
Non.

231

00:16:25,109 --> 00:16:26,276
Alors, c'est bon ?

232

00:16:30,781 --> 00:16:35,202
- Comment je te contacte ?
- Ne t'en fais pas. Je t'appellerai.

233

00:16:36,620 --> 00:16:37,955
Bonne Fête d'Harlan.

234

00:16:41,875 --> 00:16:44,878
À bord d'un vaisseau cryogénique
chargé d'embryons,

235

00:16:44,962 --> 00:16:48,716
Konrad Harlan et son équipe

ont conquis un nouveau monde.

236

00:16:48,799 --> 00:16:49,967
Leur destination ?

237

00:16:50,050 --> 00:16:55,681
Une planète entourée de satellites,
vestiges d'une civilisation disparue.

238

00:16:55,764 --> 00:16:59,226
Konrad détecta une brèche
dans les défenses planétaires...

239

00:16:59,309 --> 00:17:00,811
Je mourrai.

240

00:17:00,936 --> 00:17:03,313
...et y glissa son vaisseau.

241

00:17:03,397 --> 00:17:05,774
Ils doivent mourir.

242

00:17:07,651 --> 00:17:09,945
De ce mal des fous.

243

00:17:10,779 --> 00:17:13,240
Ainsi et seulement ainsi

244

00:17:15,117 --> 00:17:16,535
serai-je perdu.

245

00:17:16,952 --> 00:17:19,955
...mais il fut récompensé

246

00:17:20,039 --> 00:17:24,626
en découvrant la plus grande réserve
d'objets anciens des Mondes Établis.

247

00:17:24,710 --> 00:17:26,503
Où est la trousse de secours ?

248

00:17:26,670 --> 00:17:27,838
Derrière le bar.

249
00:17:28,672 --> 00:17:31,967
Konrad et son équipe
explorèrent le terrain...

250
00:17:32,051 --> 00:17:33,677
Ce n'est que du whisky.

251
00:17:34,595 --> 00:17:36,055
Il y a aussi du gin.

252
00:17:36,138 --> 00:17:40,893
Les archéologues et leur IA supervisèrent
l'excavation de ces artefacts

253
00:17:41,018 --> 00:17:42,186
à grande échelle.

254
00:17:44,021 --> 00:17:48,275
Fondus, ils fournissent l'alliage
nécessaire à la fabrication des piles.

255
00:17:49,735 --> 00:17:51,487
Je ne crains pas la douleur.

256
00:17:52,696 --> 00:17:54,782
Seulement son résultat.

257
00:17:56,617 --> 00:17:57,618
La terreur.

258
00:17:58,285 --> 00:17:59,620
Ça suffit...

259
00:17:59,703 --> 00:18:01,955
et ça aussi !

260
00:18:02,664 --> 00:18:05,501
Pourquoi ne point me laissez
à mon désespoir ?

261

00:18:09,338 --> 00:18:13,675
Mon bug m'a rendu
aussi inutile qu'une bouteille vide.

262

00:18:15,511 --> 00:18:18,138
Rien ne serait arrivé
si j'avais redémarré.

263

00:18:19,139 --> 00:18:20,099
Le traqueur,

264

00:18:21,642 --> 00:18:22,726
le Cercle,

265

00:18:24,019 --> 00:18:25,395
la chasseuse de primes.

266

00:18:26,230 --> 00:18:30,109
- M. Kovacs a eu raison de me licencier.
- C'est un crétin.

267

00:18:31,527 --> 00:18:34,530
Et pourtant, vous avez repris mon rôle.

268

00:18:34,613 --> 00:18:38,534
Les archéologues sont partis.
Les Anciens n'intéressent personne.

269

00:18:38,617 --> 00:18:43,372
Je sais ce que ça fait d'être inutile.
L'oisiveté écrasante.

270

00:18:43,455 --> 00:18:48,043
Décennies après décennies passées
à errer sans but.

271

00:18:48,127 --> 00:18:50,712
- Je l'ai vécu !
- Moi aussi !

272

00:18:51,880 --> 00:18:52,881

J'en ai besoin.

273

00:18:55,759 --> 00:18:57,719
Une Dig n'est rien sans fouille.

274

00:19:02,516 --> 00:19:03,392
C'est vrai.

275

00:19:05,561 --> 00:19:08,814
Et un hôtel n'est rien sans client.

276

00:19:17,322 --> 00:19:18,574
Je sais quoi faire.

277

00:19:25,789 --> 00:19:27,583
Je dois trouver la volonté.

278

00:19:48,896 --> 00:19:51,148
- Je dois le voir.
- Il est en réunion.

279

00:19:54,359 --> 00:19:55,319
J'attendrai.

280

00:20:08,415 --> 00:20:09,791
Sans rancune, hein ?

281

00:20:11,043 --> 00:20:12,544
Il ne fallait pas revenir.

282

00:20:14,379 --> 00:20:18,550
- Tanaseda n'est pas ton père.
- Ne t'inquiète pas, Yukito.

283

00:20:18,634 --> 00:20:22,387
Je ne convoite pas ton héritage.
J'ai eu mon compte de pères.

284

00:20:32,856 --> 00:20:35,567
Tu as du potentiel.
Je peux te transformer.

285

00:20:44,117 --> 00:20:45,535
Nous protégeons.

286

00:20:46,453 --> 00:20:47,496
Tu as ma parole.

287

00:20:52,292 --> 00:20:53,835
Je sais à quoi tu penses.

288

00:20:56,255 --> 00:20:58,215
Le Protectorat ne te rendra pas
moins moche.

289

00:20:58,298 --> 00:20:59,424
Je t'emmerde.

290

00:21:02,636 --> 00:21:03,845
Content de te voir.

291

00:21:05,764 --> 00:21:08,267
- J'ai été endormi longtemps ?
- Un moment.

292

00:21:08,767 --> 00:21:11,311
- Ta dernière mission...
- A mal tourné.

293

00:21:11,395 --> 00:21:15,232
Le repos en réalité virtuelle, ça suffit.
Je veux sortir.

294

00:21:16,900 --> 00:21:17,985
Tu es comme moi.

295

00:21:19,111 --> 00:21:20,279
Implacable.

296

00:21:21,029 --> 00:21:25,158
- Pourquoi j'ai mon enveloppe naturelle ?
- Tu seras ravi de l'avoir.

297

00:21:25,242 --> 00:21:26,159
Je vais où ?

298
00:21:27,160 --> 00:21:27,995
Le Monde d'Harlan.

299
00:21:29,663 --> 00:21:30,914
Tu rentres chez toi.

300
00:21:36,545 --> 00:21:38,338
- Des résultats ?
- Pas encore.

301
00:21:39,715 --> 00:21:42,009
Ça fait des heures, personne ne parle.

302
00:21:43,427 --> 00:21:44,636
Je les ferai parler.

303
00:21:49,933 --> 00:21:51,435
Ça va dans la cuisine.

304
00:21:53,812 --> 00:21:55,981
Stone, les feux d'artifice...

305
00:21:56,064 --> 00:21:58,692
Sont en train d'être chargés
dans les fusées.

306
00:21:59,026 --> 00:22:00,902
- Ils seront prêts.
- Parfait.

307
00:22:10,287 --> 00:22:12,122
Ce sera un sacré spectacle.

308
00:22:14,374 --> 00:22:18,462
J'ai cessé de me morfondre
de l'absence de mon père.

309
00:22:19,296 --> 00:22:21,673
Les gens veulent fêter le cessez-le-feu.

310

00:22:22,215 --> 00:22:23,884

Vous voulez faire diversion.

311

00:22:24,426 --> 00:22:27,054

Navré, mais du vin et des jolies lumières

312

00:22:27,137 --> 00:22:31,641

ne suffiront pas à faire oublier
le fiasco de l'exécution.

313

00:22:32,684 --> 00:22:34,519

Merci pour cet avis.

314

00:22:35,020 --> 00:22:38,940

Si vous restiez plus de 24 heures,
je vous écouterais peut-être.

315

00:22:39,024 --> 00:22:42,027

C'est ce que je suis venu dire. Je reste.

316

00:22:43,195 --> 00:22:46,740

Il est préférable que je sois là
en cas d'autres déconvenues.

317

00:22:47,157 --> 00:22:49,242

Je voulais vous le dire en personne.

318

00:22:50,494 --> 00:22:54,664

- Dois-je y voir une menace ?
- Il n'y a pas de honte à se faire aider.

319

00:22:54,748 --> 00:22:59,503

Succéder à votre père était ambitieux,
mais vous n'avez pas les épaules.

320

00:23:01,713 --> 00:23:02,964

À ce soir.

321

00:23:03,840 --> 00:23:06,635

Je suis sûr que vous vous surpasserez
à nouveau.

322

00:23:23,151 --> 00:23:25,153
FAITES-EN UNE AFFAIRE PERSONNELLE

323

00:23:27,280 --> 00:23:28,281
Mlle Falconer.

324

00:23:28,990 --> 00:23:32,202
Je suis Poe, votre humble logeur.

325

00:23:32,702 --> 00:23:34,913
Ancien logeur.

326

00:23:35,705 --> 00:23:36,998
Voici une collation.

327

00:23:38,542 --> 00:23:39,543
Je peux ?

328

00:23:40,961 --> 00:23:41,795
Merci.

329

00:23:43,422 --> 00:23:46,383
- On se connaissait avant hier soir ?
- Pas officiellement.

330

00:23:47,884 --> 00:23:51,513
Mais nous sommes tels
des compagnons de voyage de longue date.

331

00:23:51,596 --> 00:23:53,682
Les gens me connaissent
mieux que moi-même.

332

00:23:56,476 --> 00:23:58,895
C'est une des raisons de ma présence.

333

00:24:00,605 --> 00:24:04,276
Je me trouve face à un choix cornélien.

334

00:24:04,734 --> 00:24:07,237

M. Kovacs a toujours recherché
vos conseils

335

00:24:07,320 --> 00:24:10,824
et je souhaitais moi aussi
bénéficiaire de vos lumières.

336

00:24:10,907 --> 00:24:14,035
Je suis pas sûre de comprendre.
Nous étions séparés.

337

00:24:16,037 --> 00:24:18,165
Comment aurais-je pu le conseiller ?

338

00:24:21,585 --> 00:24:22,961
Est-ce si dur de croire

339

00:24:23,044 --> 00:24:25,714
qu'une partie de vous
ne le quitte jamais ?

340

00:24:27,591 --> 00:24:30,510
Vous savez manier les mots, M. Poe.

341

00:24:35,474 --> 00:24:36,475
Manier les...

342

00:24:40,145 --> 00:24:41,354
Mlle Falconer.

343

00:24:41,813 --> 00:24:42,647
Oh...

344

00:24:44,399 --> 00:24:46,651
- Navré de vous avoir dérangée.
- Non.

345

00:24:47,652 --> 00:24:49,905
Vous aviez une question. Posez-la.

346

00:24:53,658 --> 00:24:55,118
Vous manque-t-elle ?

347

00:24:55,202 --> 00:24:56,661
La femme que vous étiez.

348

00:24:59,164 --> 00:25:00,582
Celle que vous avez oubliée.

349

00:25:04,336 --> 00:25:06,129
Elle me manque comme la terre.

350

00:25:07,964 --> 00:25:10,133
Quand on nage trop au large.

351

00:25:11,885 --> 00:25:14,304
Elle est sous nos pieds, hors d'atteinte.

352

00:25:16,431 --> 00:25:17,933
On flotte au-dessus,

353

00:25:19,518 --> 00:25:21,937
sans pouvoir la toucher, mais pourtant...

354

00:25:23,188 --> 00:25:24,231
elle est là.

355

00:25:27,275 --> 00:25:28,777
Je crois comprendre.

356

00:25:29,819 --> 00:25:32,405
Merci d'en avoir fait de la poésie.

357

00:25:34,115 --> 00:25:36,868
- Excusez-moi ?
- Qu'y a-t-il ?

358

00:25:36,952 --> 00:25:39,037
Je dois mener une recherche.

359

00:25:39,329 --> 00:25:41,122
À quel sujet ?

360

00:25:42,082 --> 00:25:43,708
Je dois savoir qui j'étais.

361

00:25:44,668 --> 00:25:46,211
Vous pouvez le comprendre.

362

00:25:47,754 --> 00:25:48,755
N'est-ce pas ?

363

00:25:52,425 --> 00:25:54,219
Je vous laisse votre intimité.

364

00:25:59,349 --> 00:26:00,684
Tu reconnais ça ?

365

00:26:06,356 --> 00:26:07,607
Je me renseignerai.

366

00:26:08,191 --> 00:26:09,484
Tu es venu pour ça ?

367

00:26:09,568 --> 00:26:11,236
Je dois quitter la planète.

368

00:26:11,611 --> 00:26:12,737
Avec elle.

369

00:26:13,446 --> 00:26:14,281
Ce soir.

370

00:26:16,616 --> 00:26:18,660
De fausses identités pour deux.

371

00:26:19,119 --> 00:26:21,746
Deux enveloppes à votre destination.

372

00:26:22,581 --> 00:26:25,917
Vu les restrictions,
la gouverneure devra agréer elle-même

373

00:26:26,001 --> 00:26:27,544
ce THD de dernière minute.

374

00:26:29,004 --> 00:26:31,047
Ta requête est quasi impossible.

375

00:26:31,131 --> 00:26:33,258
C'est plus sûr pour tout le monde.

376

00:26:33,341 --> 00:26:35,885
Pas si on apprend
que j'ai permis l'évasion.

377

00:26:38,263 --> 00:26:39,764
Un homme est venu aujourd'hui.

378

00:26:41,057 --> 00:26:41,891
Carrera.

379

00:26:42,559 --> 00:26:43,602
Que voulait-il ?

380

00:26:43,685 --> 00:26:44,603
Ta vie.

381

00:26:45,687 --> 00:26:47,147
Tu lui as donnée ?

382

00:26:49,899 --> 00:26:52,110
Certaines dettes se paient en nature.

383

00:26:53,278 --> 00:26:54,529
Le sang pour le sang.

384

00:26:54,613 --> 00:26:57,115
Tu n'es pas mon unique préoccupation.

385

00:26:57,198 --> 00:26:58,408
Elle l'est pour moi.

386

00:27:00,910 --> 00:27:03,330

J'ai déjà trahi une personne aujourd'hui.

387

00:27:08,918 --> 00:27:13,423
L'immortalité implique de vivre
avec ce qu'on a fait.

388

00:27:14,007 --> 00:27:17,469
J'ai vécu avec assez de regrets. Pas toi ?

389

00:27:24,893 --> 00:27:28,104
Tu auras les THD, les identités
et les enveloppes.

390

00:27:28,188 --> 00:27:29,022
À quel prix ?

391

00:27:29,105 --> 00:27:31,733
Rappelle-toi ce que je t'ai dit.

392

00:27:32,901 --> 00:27:35,737
Avec le temps,
même l'amour devient poussière.

393

00:27:37,405 --> 00:27:41,451
Le prix ? Prouve-moi que j'ai tort.

394

00:27:43,995 --> 00:27:48,166
Pour commémorer la Fête d'Harlan,
revenons sur les pires obstacles

395

00:27:48,249 --> 00:27:51,503
qu'a dû affronter le Gouverneur Harlan
durant son règne.

396

00:27:51,670 --> 00:27:55,173
Il y a presque 300 ans, jour pour jour,

397

00:27:55,256 --> 00:27:58,802
Millsport subit une offensive quilliste
des plus violentes.

398

00:27:58,885 --> 00:28:02,430

La terroriste Quellcrist Falconer
et son armée de Diplos

399

00:28:02,514 --> 00:28:05,308
attaquèrent
le principal site d'expédition d'alliage,

400

00:28:05,392 --> 00:28:08,853
détruisant le bâtiment et tuant
nombre de fonctionnaires du Protectorat

401

00:28:08,937 --> 00:28:11,106
et de civils innocents.

402

00:28:11,189 --> 00:28:14,401
Bonne nouvelle. On part.
Reste à nous faire approuver.

403

00:28:14,484 --> 00:28:16,152
Un record de victimes civiles...

404

00:28:16,236 --> 00:28:17,696
Pourquoi ne pas me l'avoir dit ?

405

00:28:18,113 --> 00:28:21,783
...rien ne put arrêter
la femme déterminée à rétablir la mort.

406

00:28:22,117 --> 00:28:23,827
Propagande du Protectorat.

407

00:28:23,910 --> 00:28:27,747
Une terroriste. Une meurtrière.
C'est elle que tu veux récupérer ?

408

00:28:29,332 --> 00:28:33,336
- Je suis un monstre.
- Ils veulent le faire croire aux gens.

409

00:28:33,420 --> 00:28:34,796
Je veux rétablir la mort ?

410

00:28:34,879 --> 00:28:38,758
Tu veux que l'humanité vive,
qu'elle ne se contente pas d'exister.

411

00:28:39,592 --> 00:28:43,847
Pour savoir qui est Quellcrist Falconer,
écoute quelqu'un qui la connaît.

412

00:28:45,390 --> 00:28:46,850
Tu es une scientifique.

413

00:28:47,100 --> 00:28:49,060
Tu es une guerrière. Une leader.

414

00:28:49,978 --> 00:28:53,231
Tu as créé les piles
pour voir les étoiles.

415

00:28:53,606 --> 00:28:56,151
Tu les as partagées
afin qu'on fasse pareil.

416

00:28:56,860 --> 00:28:58,987
On a corrompu ta création.

417

00:28:59,946 --> 00:29:02,949
Ça n'a jamais été toi, le monstre.
C'était nous.

418

00:29:03,366 --> 00:29:05,994
Le Protectorat ne pouvait pas survivre
en l'admettant.

419

00:29:06,077 --> 00:29:10,582
Même si ce dont on m'accuse est faux,
j'ai tué ces Maths.

420

00:29:11,833 --> 00:29:14,669
Et si je recommence ?
Et si je te fais du mal ?

421

00:29:14,753 --> 00:29:19,299
Impossible. Tu m'as trouvé au plus bas

et tu as vu ce que personne n'avait vu.

422

00:29:25,221 --> 00:29:27,098
Le garçon à l'intérieur de l'homme.

423

00:29:28,266 --> 00:29:29,601
Quand je le vois.

424

00:29:34,063 --> 00:29:35,440
Je te l'avais déjà dit ?

425

00:29:36,649 --> 00:29:37,525
Oui.

426

00:29:38,067 --> 00:29:39,903
Sur la pont. Tu te souviens ?

427

00:29:41,529 --> 00:29:43,281
Je me souviens d'avoir ressenti...

428

00:29:46,409 --> 00:29:47,243
ce sentiment.

429

00:30:06,805 --> 00:30:08,223
On peut arrêter.

430

00:30:08,306 --> 00:30:09,474
Je t'en prie.

431

00:30:09,557 --> 00:30:11,059
Garde-moi ici.

432

00:31:09,659 --> 00:31:11,369
Quelle soirée, Danica !

433

00:31:11,452 --> 00:31:13,371
- Merci.
- Tout se passe bien.

434

00:31:16,249 --> 00:31:17,750
Une fosse aux serpents.

435

00:31:17,834 --> 00:31:20,044
Regarde-les onduler.

436

00:31:21,004 --> 00:31:22,130
Détends-toi.

437

00:31:22,213 --> 00:31:23,506
Profite de ta soirée.

438

00:31:23,590 --> 00:31:26,926
Quand ce sera fini, j'aurai une surprise.

439

00:31:35,852 --> 00:31:36,728
Merde.

440

00:31:40,481 --> 00:31:41,900
Tanaseda Hideki.

441

00:31:43,651 --> 00:31:45,612
J'ignorais que vous étiez invité.

442

00:31:46,029 --> 00:31:49,866
Pourtant, vous m'avez invité
en interdisant tous les THD privés.

443

00:31:50,241 --> 00:31:51,534
Le centre est bloqué.

444

00:31:51,910 --> 00:31:55,705
La seule solution est d'obtenir
l'autorisation de la gouverneure.

445

00:31:57,081 --> 00:31:58,833
J'ai l'air d'une agence de voyage ?

446

00:31:59,500 --> 00:32:03,004
Voyez avec mon assistante.
Je répondrai demain matin.

447

00:32:03,087 --> 00:32:04,213

Impossible.

448

00:32:04,505 --> 00:32:05,506
Il y a urgence.

449

00:32:07,300 --> 00:32:10,595
Je peux rester lever mon verre
en l'honneur votre père.

450

00:32:11,137 --> 00:32:13,890
Konrad a toujours aimé les histoires,

451

00:32:13,973 --> 00:32:17,101
mais il n'apprécierait pas
celle que j'ai à raconter.

452

00:32:17,352 --> 00:32:18,686
Combien de passes ?

453

00:32:19,103 --> 00:32:20,980
Deux transferts en blanc-seing.

454

00:32:23,566 --> 00:32:24,609
Voilà.

455

00:32:24,943 --> 00:32:25,777
C'est fait.

456

00:32:25,860 --> 00:32:28,738
Partez, avant que je vous fasse expulser.

457

00:32:30,365 --> 00:32:31,991
Un présent pour votre père.

458

00:32:32,116 --> 00:32:33,660
Comment lui transmettre ?

459

00:32:33,743 --> 00:32:35,495
Vous trouverez un moyen.

460

00:32:39,207 --> 00:32:40,375

Tanaseda.

461

00:32:40,458 --> 00:32:41,793
Alors, on s'incruste ?

462

00:32:41,876 --> 00:32:43,336
C'est criminel.

463

00:32:43,795 --> 00:32:46,255
Mon honneur est intact, pas le vôtre.

464

00:32:47,340 --> 00:32:49,467
Rabat-joie, comme toujours.

465

00:32:50,009 --> 00:32:53,513
Vous passez des mots à la gouverneure,
à présent ?

466

00:32:54,138 --> 00:32:57,642
- Je suis pressé.
- Tant mieux, vous n'avez rien à faire là.

467

00:32:58,810 --> 00:33:02,146
Vu ce qu'on a fait,
personne n'a rien à faire là.

468

00:33:03,022 --> 00:33:05,191
Vous êtes bien placé pour le savoir.

469

00:33:28,548 --> 00:33:31,384
- Quoi ?
- Je devais surveiller Carrera.

470

00:33:31,801 --> 00:33:34,637
Il a fait une rafle
parmi les techniciens de la prison.

471

00:33:34,721 --> 00:33:35,972
Dans le Secteur B.

472

00:33:38,016 --> 00:33:38,933
Que sait-il ?

473

00:33:39,017 --> 00:33:42,228

Rien pour l'instant.

Il cherche qui a aidé le Diplo.

474

00:33:43,312 --> 00:33:47,692

C'est réservé aux prisonniers politiques.

Et s'il a vent d'une rumeur ?

475

00:33:51,446 --> 00:33:53,865

J'ai déjà Dugan sur le dos !

476

00:33:53,948 --> 00:33:55,742

Que voulez-vous que je fasse ?

477

00:33:56,868 --> 00:33:57,952

Je m'en charge.

478

00:34:12,717 --> 00:34:15,845

Il faut le reconnaître, Lila,
tu es coriace.

479

00:34:16,512 --> 00:34:18,765

C'est ce que j'admire chez les femmes.

480

00:34:19,223 --> 00:34:21,642

On raconte que les interroger est facile,

481

00:34:21,726 --> 00:34:26,522

mais en vérité, une femme peut endurer
bien plus de douleur qu'un homme.

482

00:34:27,774 --> 00:34:28,733

Demande-leur.

483

00:34:32,153 --> 00:34:33,321

Je veux de l'eau.

484

00:34:34,781 --> 00:34:36,407

Peu importe ce que tu veux.

485

00:34:37,283 --> 00:34:39,660
Alors pourquoi j'avouerais ?

486

00:34:39,744 --> 00:34:43,831
Inutile que tu avoues.
Tes amis m'ont déjà dit que c'était toi.

487

00:34:44,749 --> 00:34:46,375
Je veux savoir...

488

00:34:47,376 --> 00:34:50,880
pourquoi une femme
aussi intelligente que toi

489

00:34:50,963 --> 00:34:55,343
fait une chose stupide comme aider
Takeshi Kovacs à s'échapper ?

490

00:34:57,136 --> 00:34:58,638
Je ne l'aidais pas lui.

491

00:34:59,388 --> 00:35:00,681
Je l'aidais elle.

492

00:35:01,307 --> 00:35:03,726
Tu as gâché ta vie pour un synthé.

493

00:35:04,060 --> 00:35:05,561
J'ai vu son sang.

494

00:35:05,645 --> 00:35:08,648
Il était aussi rouge que le mien.
Elle était réelle.

495

00:35:09,690 --> 00:35:11,526
Pas comme la plupart des choses ici.

496

00:35:15,947 --> 00:35:17,406
Ça veut dire quoi ?

497

00:35:17,782 --> 00:35:20,201
Je suis déjà passée par cette salle.

498

00:35:22,078 --> 00:35:25,832
J'ai vu des tonnes de prisonniers
se faire torturer ici.

499

00:35:26,415 --> 00:35:28,209
J'ai entendu leurs cris...

500

00:35:28,960 --> 00:35:30,294
leurs os se briser...

501

00:35:31,420 --> 00:35:33,923
J'ai aussi entendu ce qu'ils disaient.

502

00:35:35,216 --> 00:35:36,300
À savoir ?

503

00:35:37,510 --> 00:35:38,803
Demandez à la gouverneure.

504

00:35:39,679 --> 00:35:42,181
Qu'elle vous parle
de cette putain de guerre.

505

00:35:43,015 --> 00:35:44,433
Je te demande à toi !

506

00:35:44,851 --> 00:35:48,104
Je veux savoir tout ce que tu as entendu.

507

00:35:50,273 --> 00:35:53,484
Peu importe ce que vous voulez.

508

00:35:58,030 --> 00:36:00,825
Colonel,
cette détenue part avec les autres.

509

00:36:00,908 --> 00:36:02,660
C'est quoi, ces conneries ?

510

00:36:03,786 --> 00:36:04,829

Pas question !

511

00:36:05,454 --> 00:36:08,207

- Sur ordre de qui ?

- Danica Harlan.

512

00:37:12,980 --> 00:37:13,898

Bonsoir, Eddie.

513

00:37:15,316 --> 00:37:16,984

Bonsoir, Miss Elizabeth.

514

00:37:17,068 --> 00:37:19,153

Tu sembles n'être parti qu'un jour.

515

00:37:20,446 --> 00:37:21,781

Ou depuis toujours ?

516

00:37:23,282 --> 00:37:24,992

Je me trompe toujours.

517

00:37:26,869 --> 00:37:28,371

Croyez-moi, je comprends.

518

00:37:29,538 --> 00:37:32,541

J'étais perdue,
seule dans les ténèbres, mais...

519

00:37:33,084 --> 00:37:34,085

tu m'as trouvée.

520

00:37:35,419 --> 00:37:39,340

- Tu vois ce dont les gens ont besoin.

- Je dois vous dire quelque chose.

521

00:37:39,840 --> 00:37:41,926

Tu es plus humain
que la plupart des humains.

522

00:37:42,510 --> 00:37:44,011

Le meilleur d'entre nous.

523

00:37:44,095 --> 00:37:46,264
De toute la sauvage beauté,

524

00:37:47,682 --> 00:37:48,724
de toutes les étoiles,

525

00:37:50,851 --> 00:37:52,228
vous me manquerez le plus.

526

00:37:52,311 --> 00:37:53,604
Où que tu sois,

527

00:37:54,814 --> 00:37:56,107
ne l'oublie jamais.

528

00:37:56,190 --> 00:37:57,108
Mlle Dig.

529

00:37:59,110 --> 00:38:00,653
J'ai entendu des voix.

530

00:38:01,279 --> 00:38:02,530
Je me suis inquiétée.

531

00:38:03,781 --> 00:38:05,700
Vous faites les présentations ?

532

00:38:06,701 --> 00:38:08,703
Volontiers, mais...

533

00:38:10,579 --> 00:38:11,539
Bonsoir, Eddie.

534

00:38:13,082 --> 00:38:14,875
Tu sembles n'être parti qu'un jour.

535

00:38:15,751 --> 00:38:16,669
Ou depuis...

536

00:38:17,086 --> 00:38:20,381

Ce n'est
qu'un enregistrement holographique.

537

00:38:21,507 --> 00:38:23,884
Le message d'adieu d'une amie très chère

538

00:38:23,968 --> 00:38:26,804
avant que M. Kovacs et moi ne quittions
Bay City.

539

00:38:30,016 --> 00:38:31,350
Vous lui disiez adieu.

540

00:38:36,897 --> 00:38:37,982
Je suis déterminé.

541

00:38:45,406 --> 00:38:46,407
Vous redémarrez ?

542

00:38:47,450 --> 00:38:49,827
Vous pourriez perdre tous vos souvenirs.

543

00:38:49,910 --> 00:38:53,622
Je ne veux pas être délaissé
et que mon état ne fasse qu'empirer

544

00:38:53,706 --> 00:38:54,749
jusqu'à ce que...

545

00:38:57,501 --> 00:38:59,253
je me détériore tout à fait.

546

00:38:59,879 --> 00:39:01,047
C'est inévitable.

547

00:39:02,340 --> 00:39:03,716
Et si ça ne l'était pas ?

548

00:39:04,592 --> 00:39:09,055
J'ai conçu un système pour cataloguer
les découvertes des archéologues.

549

00:39:09,138 --> 00:39:11,891
Et si j'en créais un
pour séparer vos souvenirs

550

00:39:11,974 --> 00:39:14,894
- des données corrompues ?
- C'est possible ?

551

00:39:15,770 --> 00:39:17,104
Ça prendrait du temps.

552

00:39:18,647 --> 00:39:22,818
Vous êtes d'une grande bonté,
mais je ne peux vous accabler...

553

00:39:22,902 --> 00:39:24,153
Ça ne m'accable pas.

554

00:39:25,112 --> 00:39:26,489
C'est ma raison d'être.

555

00:39:26,572 --> 00:39:29,575
Je ne suis pas chasseur.
Je suis archiviste.

556

00:39:29,658 --> 00:39:32,661
Et certaines choses, certaines personnes,

557

00:39:33,621 --> 00:39:35,122
valent d'être préservées.

558

00:39:38,501 --> 00:39:42,755
RÉINITIALISATION COMPLÈTE ?
OUI / NON

559

00:39:53,057 --> 00:39:55,476
Carrera, vous êtes finalement venu.

560

00:39:56,894 --> 00:40:01,357
- Vous avez arrêté le tueur de Maths ?
- Où sont mes prisonniers ?

561

00:40:02,566 --> 00:40:06,404

- Qu'entendez-vous par là ?

- Vous avez donné l'ordre. Annulez-le.

562

00:40:06,570 --> 00:40:09,949

À moins de vouloir me raconter
ce que vous cachez sur la guerre.

563

00:40:11,742 --> 00:40:13,536

Il n'y a pas de guerre.

564

00:40:14,161 --> 00:40:17,957

Vous étiez là pour arrêter le Diplo.
N'excédez pas vos attributions.

565

00:40:18,040 --> 00:40:20,459

Des conspirateurs ont facilité l'évasion.

566

00:40:20,543 --> 00:40:22,086

Je les interrogeais.

567

00:40:23,629 --> 00:40:25,131

Les conspirateurs, oui.

568

00:40:25,214 --> 00:40:26,841

Gouverneure, excusez-moi.

569

00:40:26,924 --> 00:40:29,260

Il est l'heure de porter un toast.

570

00:40:29,927 --> 00:40:31,095

Navrée.

571

00:40:31,178 --> 00:40:34,223

Nous devons continuer plus tard,
mais restez.

572

00:40:34,306 --> 00:40:36,434

Les feux d'artifice vous plairont.

573

00:40:44,608 --> 00:40:46,193

Bonsoir à tous.

574

00:40:46,902 --> 00:40:48,404
Merci d'être venus.

575

00:40:49,613 --> 00:40:54,201
Ce soir, nous commémorons le miracle
de l'arrivée du vaisseau de la colonie.

576

00:40:55,327 --> 00:40:59,457
Au lieu d'y arriver,
nous aurions dû éclater en mille morceaux.

577

00:41:01,709 --> 00:41:02,710
Les feux d'artifice ?

578

00:41:02,793 --> 00:41:04,795
- Les satellites...
- Au fond du jardin.

579

00:41:04,879 --> 00:41:08,048
...abattent tout ce qui ose voler
parmi les anges.

580

00:41:08,132 --> 00:41:12,178
Mais à chaque bouclier sa faiblesse
et sachez que nous autres,

581

00:41:12,261 --> 00:41:14,054
les Harlan, savons la trouver.

582

00:41:15,598 --> 00:41:17,850
- Une urgence.
- C'est l'esprit de cette fête.

583

00:41:17,933 --> 00:41:19,059
Approchez le transport.

584

00:41:19,143 --> 00:41:23,147
Mon père a faufile son vaisseau
dans une petite brèche à l'équateur.

585

00:41:23,230 --> 00:41:25,357
- Qu'y a-t-il ?
- La zone est interdite.

586
00:41:27,568 --> 00:41:29,361
Son audace, ses compétences...

587
00:41:30,237 --> 00:41:31,071
Détachez-la.

588
00:41:31,155 --> 00:41:36,160
...son refus de se résigner,
voilà l'esprit de la Fête d'Harlan.

589
00:41:36,243 --> 00:41:37,536
Détachez-la !

590
00:41:39,413 --> 00:41:41,165
N'oublions jamais...

591
00:41:41,248 --> 00:41:42,082
Lâchez-moi !

592
00:41:42,166 --> 00:41:46,629
...que les choix difficiles
faits dans les pires circonstances

593
00:41:46,712 --> 00:41:48,964
sont à l'origine des grands triomphes.

594
00:41:49,048 --> 00:41:50,299
Détachez-la !

595
00:41:50,382 --> 00:41:52,092
Et c'est dans cet esprit

596
00:41:52,968 --> 00:41:55,095
que je vous offre ce soir

597
00:41:56,347 --> 00:41:59,600
le cadeau et le fléau du Monde d'Harlan.

598

00:42:04,897 --> 00:42:06,357
L'Angelfire.

599

00:42:21,080 --> 00:42:23,541
Joyeuse Fête d'Harlan !

600

00:42:23,624 --> 00:42:25,918
Joyeuse Fête d'Harlan !

601

00:42:53,946 --> 00:42:55,990
J'ai pris les dispositions.

602

00:42:56,073 --> 00:42:57,783
Notre affaire est conclue.

603

00:42:57,866 --> 00:42:59,076
Oyabun, qu'y a-t-il ?

604

00:42:59,827 --> 00:43:00,869
Pardonne-la.

605

00:43:09,295 --> 00:43:11,880
Sans balles ni flèches,

606

00:43:13,215 --> 00:43:15,092
nous tombons, impuissants.

607

00:43:16,468 --> 00:43:18,470
Mais sans avoir terrassé l'ennemi,

608

00:43:20,014 --> 00:43:23,392
je refuse de pourrir sur le champ.

609

00:43:30,733 --> 00:43:31,567
Aurai-je mal ?

610

00:43:32,693 --> 00:43:34,361
Seulement si je le veux.

611

00:43:35,779 --> 00:43:37,531

Ce serait ce que je mérite.

612

00:43:41,035 --> 00:43:42,911
Personne n'a ce qu'il mérite.

613

00:44:15,319 --> 00:44:17,571
Repose-moi. Je veux descendre.

614

00:44:29,291 --> 00:44:30,334
C'est fini ?

615

00:44:34,004 --> 00:44:37,049
Ça ne va pas ?
Le feu d'artifice ne t'a pas plu ?

616

00:44:37,508 --> 00:44:39,093
On aurait dit des bombes.

617

00:44:40,761 --> 00:44:42,179
Tu sais quoi ?

618

00:44:42,805 --> 00:44:44,348
Je n'aime pas ça non plus.

619

00:44:47,685 --> 00:44:48,686
Tout va bien.

620

00:44:50,104 --> 00:44:50,979
On est là.

621

00:44:51,271 --> 00:44:54,149
Il est l'heure de dormir.
Range tes affaires.

622

00:44:54,233 --> 00:44:55,651
Vas-y.

623

00:45:03,158 --> 00:45:04,785
On peut parler ?

624

00:45:05,661 --> 00:45:08,414

Tu ne m'as presque pas parlé
de la journée.

625

00:45:08,497 --> 00:45:14,169
Que veux-tu ? Au lieu d'attraper le Diplo,
tu passes un marché qui nous met en danger

626

00:45:14,253 --> 00:45:16,422
- et pour quoi ?
- Pour mon frère.

627

00:45:18,632 --> 00:45:23,178
Kovacs est l'homme le plus recherché
de la planète. Tu vas te faire tuer.

628

00:45:30,644 --> 00:45:33,355
- Tu te rappelles notre rencontre ?
- Bien sûr.

629

00:45:33,814 --> 00:45:36,817
Tu étais recherchée.
La première prime que j'abandonnais.

630

00:45:36,900 --> 00:45:40,320
Tous les autres archéologues
avaient été tués ou chassés

631

00:45:40,404 --> 00:45:42,364
et je ne voulais que les trouver.

632

00:45:43,031 --> 00:45:44,575
Et que m'as-tu dit ?

633

00:45:47,911 --> 00:45:49,705
Que tu avais le choix.

634

00:45:50,205 --> 00:45:52,833
Vivre avec les vivants
ou partir avec les morts.

635

00:45:52,916 --> 00:45:53,792
C'est vrai.

636

00:45:54,334 --> 00:45:58,130

J'ai pris un boulot pourri
dans un bar pourri pour un salaire pourri

637

00:45:58,213 --> 00:46:02,092

et j'ai choisi de vivre avec TJ et toi.

638

00:46:05,721 --> 00:46:08,515

J'attends toujours
que tu fasses le même choix.

639

00:46:20,736 --> 00:46:21,737

Désolée.

640

00:46:22,529 --> 00:46:23,405

Oui ?

641

00:46:24,782 --> 00:46:25,908

J'ai besoin d'aide.

642

00:46:29,578 --> 00:46:30,829

Envoie-moi l'adresse.

643

00:46:40,881 --> 00:46:42,090

Ça s'est bien passé.

644

00:46:47,346 --> 00:46:51,183

- Je t'avais promis une surprise.
- Jarek, qu'est-ce que tu fais ?

645

00:46:52,309 --> 00:46:53,185

Allez...

646

00:46:53,811 --> 00:46:56,814

J'ai vu comment tu le regardais.

647

00:46:59,858 --> 00:47:03,153

C'est illégal de voler
l'enveloppe d'un autre.

648

00:47:06,073 --> 00:47:09,451

Alors, il va falloir me punir.

649

00:47:15,415 --> 00:47:21,129
Allez... On la remettra à sa place
quand on aura fini. Il n'en saura rien.

650

00:47:28,470 --> 00:47:30,430
C'est la Fête d'Harlan.

651

00:47:37,521 --> 00:47:39,022
Où sont les prisonniers ?

652

00:47:39,439 --> 00:47:41,024
Elle les a tués.

653

00:47:41,692 --> 00:47:43,110
Je l'ai sous-estimée.

654

00:47:43,443 --> 00:47:45,445
Des nouvelles des ports ?

655

00:47:46,321 --> 00:47:47,823
Evergreen sera à l'heure.

656

00:47:50,868 --> 00:47:51,702
Allons-y.

657

00:48:04,214 --> 00:48:05,048
Tanaseda !

658

00:48:27,905 --> 00:48:29,197
Il n'est pas mort.

659

00:48:52,804 --> 00:48:54,306
Que s'est-il passé ?

660

00:48:55,098 --> 00:48:57,100
J'ai vécu avec assez de regrets.

661

00:49:17,621 --> 00:49:18,705
Reculez.

662

00:49:18,789 --> 00:49:19,706

Veillez reculez.

663

00:49:19,790 --> 00:49:24,419

- Sans moi cette fête n'existerait pas.

- Une cargaison militaire arrive...

664

00:49:24,503 --> 00:49:25,837

Je m'en fous !

665

00:49:25,921 --> 00:49:30,717

Si je ne suis pas le prochain THD,
je vous injecte dans un putain de chien !

666

00:49:30,801 --> 00:49:33,303

Que vos collègues préparent mon transfert.

667

00:49:59,204 --> 00:50:00,163

Oyabun !

668

00:50:03,083 --> 00:50:05,502

Mon honneur est intact, pas le vôtre.

669

00:50:11,508 --> 00:50:13,593

Je ne suis plus celui que j'ai été.

670

00:50:36,700 --> 00:50:40,120

Vu ce qu'on a fait,
personne n'a rien à faire là.

671

00:50:56,845 --> 00:50:58,764

Mon honneur est intact, pas le vôtre.

672

00:50:58,847 --> 00:51:00,974

Putain, Kovacs...

673

00:51:04,227 --> 00:51:06,188

Le sang pour le sang.

674

00:51:09,107 --> 00:51:10,358

Réveille-toi !

675

00:51:12,360 --> 00:51:15,697
- C'est quoi, ce bordel ?
- Je sais ce qu'elle fait.

676

00:51:15,781 --> 00:51:18,992
Elle ne tue pas les Maths.
Elle tue les Fondateurs.

677

00:51:19,076 --> 00:51:22,871
Je les ai vus.
Axley, Anton, Haruki, Tanaseda.

678

00:51:22,954 --> 00:51:24,998
- Qui ça, "elle" ?
- Quell.

679

00:51:25,832 --> 00:51:27,209
On doit la retrouver.

680

00:51:27,292 --> 00:51:28,543
Il reste qui ?

681

00:51:44,476 --> 00:51:45,769
Intrusion détectée.

682

00:52:07,207 --> 00:52:08,708
C'est quoi, ce bordel ?

683

00:52:09,835 --> 00:52:11,503
Où en est notre ressource ?

684

00:52:12,504 --> 00:52:14,047
Evergreen a été décanté.

685

00:52:17,884 --> 00:52:18,969
Je vois ça.

686

00:52:30,063 --> 00:52:33,608
Je ne vois pas à quoi je sers.
Tout semble sous contrôle.

687

00:52:34,526 --> 00:52:35,777

Content de te revoir.

688

00:52:36,820 --> 00:52:37,737

Bienvenue chez toi.

N SERIES
ALTERED CARBON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.